

Les locutions figurées sont des **expressions figées, stéréotypées**, inaptes à la manipulation.

- Elles ne tolèrent **ni substitution ni permutation** de leurs termes.

~ *C'est monnaie courante.* **MAIS PAS** *C'est devise-courante.*
des comptes d'apothicaire **MAIS PAS** *des comptes de pharmacien*
de fil en aiguille **MAIS PAS** *d'aiguille-en-fil*
saisir la balle au bond **MAIS PAS** *saisir-au-bond-la-balle*

- Elles ne permettent **pas de traduction mot à mot**. Chaque langue forge ses locutions à l'aide de métaphores qui lui sont propres.

124 L'origine de quelques locutions figurées

La plupart des locutions figurées ont été à l'origine empruntées à des vocabulaires spécialisés. Certains domaines d'emprunt se révèlent plus productifs que d'autres.

Emprunts au vocabulaire du jeu

~ *la redistribution des cartes* *cacher son jeu*
une nouvelle donne *jouer cartes sur table*
un pari sur l'avenir *passer la main*
brouiller les cartes *damer le pion*
jouer double jeu *annoncer la couleur*

Emprunts au vocabulaire de la chasse

~ *tomber dans le panneau* (le piège)
être aux abois ; à l'affût ; aux aguets
il ne faut pas se leurrer
se rabattre sur autre chose

Emprunts au vocabulaire de la guerre

~ *battre en retraite*
changer ses batteries (les pièces d'artillerie)
être désarmé
rendre les armes
revenir à la charge
tirer à boulets rouges

Emprunts au vocabulaire de la religion

~ *un baptême de l'air ; du feu*
donner sa bénédiction
avoir voix au chapitre
(assemblée réunie pour délibérer dans une communauté religieuse)
remonter au déluge
être en odeur de sainteté
être aux anges

Emprunts au vocabulaire de l'équitation

~ *ne pas être dans son assiette* (équilibre)
tenir la bride haute
lâcher la bride
être à cheval sur les principes
mettre le pied à l'étrier
ronger son frein

Sens figurés :

des jeux de mots volontaires ou non

- Lorsque l'on apparie, par étourderie ou par malice, des **métonymies** et des **locutions figurées**, on côtoie facilement l'absurde.

La rue a fermé la porte aux négociations !

L'automobile n'a pas dit son dernier mot !

- De façon générale, le sens figuré se prête généreusement à diverses formes d'**équivoques**. Les bêtisiers ne manquent pas.

Gravement brûlée, elle s'est éteinte dans l'ambulance qui la transportait.

Le bras de fer pourrait faire tache d'huile.

Puis-je régler en liquide la facture concernant le dégât des eaux ?